General information	
Academic subject	English Literature + English Language and Translation (Module: English Literature)
Degree Course	Historical and documental sciences LM-84
ECTS credits	6+6
Compulsory attendance	
Language	Italian

Subject teacher	Name Surname	Email address
	Elisa Fortunato	elisa.fortunato@uniba.it
	Angelo Monaco	angelo.monaco@uniba.it

ECTS credits details	Subject area	SSD	Credits
		L-LIN/10	6
		L-LIN/12	6

Class schedule	
Period	second semester
Year	II
Type of class	Lectures, seminars, and workshops

Time management	
Hours	300 (150 + 150)
In-class study hours	84 (42 + 42)
Out-of-class study hours	216 (108 + 108)

Academic calendar	
Class begins	February 22nd 2021
Class ends	May 21st 2021

Syllabus	
Prerequisites/requirements	Good knowledge of Italian Literature and good skills in reading and interpreting literary texts. Knowledge of the fundamentals of at least one European literary culture. The basics of English.
Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors)	• *Knowledge and understanding*: the student will be expected to have acquired a deep knowledge of the specific cultural processes, themes, literary genres and texts analyzed during the course and to be able to interpret them in relation to the wider European cultural context. Furthermore, the student will be expected to have

	acquired the linguistic tools necessary to understand and translate an English text, and grasped historical and theoretical concepts concerning literary translation.
	Finally, the student will be expected to be able to evaluate the relations and connection of historical studies with the other human sciences and to work within interdisciplinary contexts.
	• *Applying knowledge and understanding*: the student will be expected to have acquired an accurate critical methodology and be able to apply the knowledge of contexts and methods of interpretation to the autonomous analysis of the suggested texts. Furthermore, the student will be expected to be able to describe the translations of the studied texts and the cultural and historical context in which they were produced.
	• *Making informed judgements and choices*: ability to distinguish between bibliographic tools and apply an accurate critical methodology also to those texts that have not been analyzed during the course.
	• *Communicating knowledge and understanding*: acquisition of a proper language and terminology that enable the student to discuss, both orally and in writing, the results of individual analysis or research. Furthermore, the student will be expected to demonstrate his/her ability to understand an English text.
	• *Capacities to continue learning*: it is expected that the knowledge and competences gained may contribute to the development of learning skills.
Course contents	**English Literature module**: The course aims to provide a deep knowledge of a specific period of modern and contemporary English Literature, by reading narrative texts, essays, or poetical texts in their entirety and by using a focused critical bibliography. **English Language and translation module**: The course aims to lead the student to consider the morphological characteristics of the English language from a linguistic and historical perspective. Furthermore, the course aims to provide the student with the tools of literary translation theory and practice that are necessary for the evaluation and description of the quality of a translation.

Syllabus	Man and His Planet
Bibliography	**English Literature Module:** J. Swift, "I Viaggi di Gulliver", Feltrinelli W. Morris, "Notizie da nessun dove", Editori riuniti A. Huxley, "Nuovo Mondo" or "Isola", Mondadori M. Atwood, "Il racconto dell'ancella" or "L'ultimo degli uomini", Ponte alle Grazie I. McEwan, "Solar" or "Macchine come me", Einaudi Suggested critical bibliography: G. Claeys, THE CAMBRIDGE COMPANION TO UTOPIAN LITERATURE, Cambridge University Press, 2010. (una selezione di capitoli sarà indicata a inizio corso) A. Colombo, "Utopia e distopia", Dedalo, 1993 (una selezione di capitoli sarà indicata a inizio corso) A. Maurini e M. Ceretta (a cura di), "Sul Mondo Nuovo di Aldous Huxley", Ed. di Storia e Letteratura, 2019 N. Scaffai, "Letteratura e ecologia. Forme e temi di una relazione narrativa", Carocci, 2017 Further bibliographical suggestions will be provided at the beginning of the course. **English Language and Translation Module:** The first part of the module covers the history of translation theories from the classical period to postcolonialism. The second part includes the reading and translation practice of canonical texts by representative postcolonial authors of south Asian origin, concerned with the quest for identity in the age of globalisation. Primary Texts: -S. Nergaard (a cura di), *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani, 2013 (1993). - J. Lahiri, "Intima Alienazione: letteratura degli immigrati e traduzione", in E. Di Giovanni e R.M. Bollettieri Bosinelli (a cura di), *Oltre l'Occidente. Traduzione e alterità culturale*, Bompiani, 2013, pp. 461-72. - A selection of essays on the history of translation theory, partially collected in Siri Nergaard's volume, and a collection of extracts for practising translation (by H. Kureishi, J. Lahiri and A. Roy) will be provided during the lessons. Further critical readings will be provided during the course. Further critical readings: - S. Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, 2014 (1995). - G. Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, 2006 (1965). - E. Di Giovanni e R.M. Bollettieri Bosinelli (a cura di), *Oltre l'Occidente. Traduzione e alterità culturale*, Bompiani, 2013. - S. Bassi e A. Sirotti (a cura di), *Gli studi postcoloniali*, Le Lettere, 2010.

	- S. Bertacco, (ed.), *Language and Translation in Postcolonial Literatures: Multilingual Contexts, Transnational Texts*, Routledge, 2014
Notes	**English Literature Module:** attending students will be required to choose two texts from the suggested bibliography of critical works. Non-attending students students will be required to choose three texts from the suggested bibliography of critical works. **English Language and translation module:** Non-attending students will be required to choose one text from the suggested bibliography of critical works .
Teaching methods	The course is structured around lectures and seminars guided by the teacher, which enable the student to actively participate in the analysis, translation and comparison of the suggested texts.
Assessment methods	Final oral examination or written exams during the course - The **examination timetable** is published on the website of the Degree Course and on Esse3. - To register for the examination, use of the Esse3 system is mandatory.
Evaluation criteria	• To evaluate the level of *Knowledge and understanding*, the student's acquisition of proper critical analysis and linguistic tools as well as concepts concerning translation theory and practice will be taken into consideration. • To evaluate the level of *Applying knowledge and understanding*, the student's ability to apply proper critical analysis tools to the study of the texts included in the program and to describe the features of the examined translations will be taken into consideration. • To evaluate the level of *Making informed judgements and choices*, the student's ability to discuss an extensive critical bibliography, to identify his/her own method of analysis of the studied texts, and to describe the examined literary translations from a linguistic and cultural perspective will be taken into consideration. • To evaluate the level of *Communicating knowledge and understanding*, the student's communication skills and reasoning ability as well as the correct use of language will be taken into consideration. • To evaluate the level of *Capacities to continue learning*, the student's ability to understand the texts and the acquisition of critical and methodological tools that may be also applied to other contexts will be taken into consideration.

Further information	Office hours are published on the teacher's web pages. These times are subject to change. Students are advised to check the teacher's web pages and the department website for possible variations.